

REMINISCENZE E IMITAZIONI

NELLA LETTERATURA ITALIANA

DURANTE LA SECONDA METÀ DEL SEC. XIX

XIII.

QUARTA AGGIUNTA ALLE FONTI DANNUNZIANE.

(Cont., v. a. XI, p. 431).

XIII. LA NAVE. Pag. 84: « Vieni e prendi La spada a doppio taglio » ecc.: cfr. SWINBURNE, *Poems and Ballads*, 1.^a serie, *Phaedra*: « Come take thy sword and slay . . . strike, up to the gold », ecc. Pag. 85: « Io voglio che tu mi sii crudele », ecc.: SWINBURNE, ivi: « I do but bid thee be unmerciful », ecc. Pag. 86: « Le mie palpebre mi piagano gli occhi »: ivi: « and mine eyelids prick mine eyes ».

(Comunicazione di P. L. Falzon).

Per la pag. 104, cfr. *Isaia*, VI, 8; p. 142, *Epist. ai Rom.*, XIV, 17, 1.^a ai Corinti, XI, 27, VI, 16, 17, 1.^a ai Tessalon., IV, 7. P. 151, 1.^a ai Corinti, XVI, 6, 8, Giudici, V, 16. P. 193, 2.^a ai Corinti, XI, 18-23; p. 213, Geremia, XXXI, 15, XV, 15, XII, 7, Matteo, II, 18, Ezechiele, XVIII, 31, 1.^o dei Re, XIX, 10, e cfr. Ep. ai Rom., XI, 3, *Isaia*, XLIX, 2, Apocalisse, XVIII, 22-3. Pag. 218: *Isaia*, LII, 3, XLI, 5, Matteo, III, 3, Ezechiele, XVIII, 31, Epist. ai Rom., VI, 4, Geremia, XXXII, 37, 40. P. 230: 2.^a ai Corinti, XI, 24-27, Ep. ai Rom., VIII, 35-7.

(Comunicazione di Adolfo Tron).

LA NAVE.

. . . su la cui larga fimbria l'arte del ricamatore greco operò la trasfigurazione delle piante e degli animali come in un sogno visibile
La grande capellatura, che i marinai di lungi avean veduto rosseggiar su la tolda, le scende più giù della cintola ricca, più giù dei lombi potenti, insino al poplite, costretta da una lista purpurea intorno alla fronte imperiale (p. 84).

LA NÉP, 1904. Élémir Bourges.

. . . l'art subtil des brodeurs — qui brodent sur les oreillers et les manches — la semblance de tous les êtres qui révent. (Swinburne, *Poèmes et Ballades*, p. 336) . . . les tresses de tes cheveux — étaient comme d'or fin sur ta tête, — (*P. et B.*, p. 337). Nulle ne fut pareille à toi dans cette terre; — les filles qui étaient tes servantes — ceignirent d'un bandeau de pourpre — ton front . . . (*P. et B.*, p. 335).

BASILIOLO . . . | I cieli sono impuri.
Non vedete | sul mio capo uno strano
ciel che morde | e arde? (p. 90).

. . . mentre le nuvole bevono l'acqua
con le lunghe trombe . . . (p. 95).

TRABA. O figliuolo d'Etna, sino | alla
feccia bevuto hai tu la tazza | di stordimento?
(p. 107).

BASILIOLO . . . Ecco, ora pongo | la
mia cintura vacua di me | in terra; . . .
Era più bella | quand'era piena di
me . . . (p. 112).

TRABA . . . dove cuoce la materia |
libidinosa occhiuta d'occhi umani | come
un sol mostro . . . (p. 113).

. . . Ella conobbe tutti | gli incesti e
i giugnimenti belluini, | le iussurie che
muggiano e che bëlano, | le frodi che
traviano la semenza, | gli spasmi contro
cui gridano l'ossa | (p. 114).

MARCO GRÀTICO . . . | Non parlar più,
non respirare più, | non metter più contro
la vita mia | la tua vita, . . . (p. 118).

. . . Sono sazio di vederti | vivere . . .
(p. 118).

. . . Ah, squassare su le tue | labbra
la vita tua, come quell'arco | ne' tuoi
pugni, e non tògliertela ma | lasciartela
in tormento senza fine, | ma soffocarla
senza che si spenga, | ma cangiarla in
un male che ti torca | l'anima e non
l'estirpi, . . . (p. 119).

. . . | ch'io ti ricordi quando si span-
devano | [*I capelli di Basiliolo*] sopra
me catenato e sibilavano | come l'in-
cendio sparso alla discordia | dei ven-
ti . . . (p. 120).

. . . — et sur ta tête un temps étran-
ge brûle et mord; — (*P. et B.*, p. 164).

Bevon le nubi dal mare con pendule
trombe, . . . (*Carducci, Pe' l'Chiarone da Civitavecchia*).

. . . tu hai bevuta, anzi succiata la
feccia della coppa di stordimento (*Isaia*,
51, 17).

. . . ta ceinture vide de toi et non
belle maintenant, — . . . — de ta cein-
ture amoureuse, pleine de toi et belle,
— (*P. et B.*, p. 79).

. . . et la matière libidineuse qui
dort et pique (*P. et B.*, p. 337).

— Elle a semé la douleur et la pe-
stilence dans toute notre maison, —
l'amour haï par l'amour, et des unions
criminelles, — de sauvages mariages,
et des luxures qui bëlent ou mugis-
sent, — et une pâture nuptiale flairée
par les bestiaux (*P. et B.*, p. 45).

— Je te prie, ne soupire pas, ne parle
pas, ne respire pas; — laisse ta vie
s'éteindre . . . (*P. et B.*, p. 77).

— Je voudrais que mon amour pût
te tuer; je suis rassasié — de te voir
vivre et voudrais bien t'avoir morte —
(*P. et B.*, p. 78).

. . . — te torturer d'une agonie amou-
reuse, et secouer — la vie sur tes lê-
vres, et la laisser là pour te peiner; —
étreindre ton âme avec des battements
trop doux pour te tuer, — d'intoléra-
bles répits, et un mal infini; — rechute
et répugnance de ton souffle, . . . (*P. et B.*, p. 78).

— Elle rit, et ses mains m'atteignent,
ses cheveux s'épendent sur moi et sif-
flent, — comme une flamme basse sous
le vent, abattue . . . (*P. et B.*, p. 224).

| Perchè parli e sorridi come parla |
e sorride colei che tiene a giuoco | il
lieve ardore acceso nelle vene | d'un
fanciullo? . . . (p. 120).

BASILIOLA. Non t'ho detto ancora | il
mio segreto . . . (p. 121).

MARCO GRATICO. Sei tu veramente |
quella che ti gridò l'uomo di Dio! |
Quando nascesti? Di che latte fosti |
ni trita? Come sei senza una ruga | dopo
la moltitudine dei tuoi | trapassi? Dim-
mi, ah dimmi il tuo segreto! | (p. 121).

BASILIOLA. | Saprai, saprai quella che
sono. Prima | che le stelle brillassero,
era nato | il Dolore, e la Notte senza
madre | (p. 122).

. . . Una notte sarà | come sette . . .
(p. 160).

IL LETTORE ANFINO. Affamata | come
la bocca del sepolcro eil'è | (p. 175).

LA DIACONESSA. | Siete stati venduti
senza prezzo; | senza prezzo sarete ri-
scattati. | L'isole hanno veduto, hanno
temuto; | l'estremità dei lidi hanno tre-
mato. | Non trasporta Egli già di luogo
in luogo | l'isole come spolvero di ma-
cina? (p. 218).

BASILIOLA . . . | Se coniare non potei
nell'oro | romano la mia faccia, ebbene,
guarda, | io la imprimo nel fuoco (p.
245).

Souriras-tu comme une femme dé-
daignant — le feu léger allumé dans
les veines d'un enfant? — (P. et B.,
p. 202).

As-tu dit tous tes secrets pour la der-
nière fois? (P. et B., p. 201).

. . . ò sage parini les femmes, et la
plus sage, — Notre-Dame de Peine.

Qui t'a donné ta sagesse? quelles hi-
stoires — t'ont piquée; quelles visions
t'ont frappée? . . . — Quel lait t'a
nourrie d'abord de quel sein! — (P. et
B., p. 198, 199).

Avant que les étoiles fussent faites,
ou les cieux, — la douleur était née,
et la nuit sans parents, — mère des
dieux sans forme ni nom. — (P. et B.,
p. 128).

. . . — une seule nuit sera comme
sept — (P. et B., p. 119).

. . . et affamée comme l'est la bou-
che de la tombe — (P. et B., p. 290).

Voi siete stati venduti senza prezzo,
e sarete altresì riscattati senza danari
(Isaia, 52, 3). Le isole hanno veduto,
ed hanno temuto; le estremità della
terra hanno tremato, . . . (I., 41, 5). . .
ecco, egli può trasportar le isole di
luogo in luogo, come polvere minuta
(I., 40, 15).

Tes mains moites ouvertes s'éten-
daient pour saisir — la verdure humide
de la vigne, — longtemps avant qu'on
frappât sur l'or romain — ta face, Fau-
stine (P. et B., p. 141).

(Comunicazione di Gustavo Botta).

XIV. FEDRA. I vv. 425-9: « Fuorchè d'uno O madre implacabile di
Teseo » ecc., e i vv. 437-8, sono da confrontare con SVINBURNE, *Phaedra*:
« For of all gods Death only ecc. ». Il v. 751: « Tutto il viso ti pulsa »:
ibid.: « My whole face beats ». I vv. 839-42: « Ecco ecco, il toro » ecc.:
ibid.: « Lo how the heafer runs » ecc. I vv. 2075-8: « Ma son le mani senza
vene » ecc.: ibid.: « For in the vein-drawn ashen-coloured palm », ecc.

I vv. 2182-5: « Poi fendimi con tutta La tua forza », ecc.: *ibid.*: « Think of me as of a thing », ecc.

Vv. 700-7: « Un cratere d'argento A doppia ansa » ecc.: cfr. *Iliade*, trad. Monti, XXIII, 945-51: « Un cratere ampio d'argento » ecc.

(Comunicazione di P. L. Falzon — Malta).

FEDRA.

ETRA. Il fato è un mare senza lidi |
ov'Etra sta come una rupe bianca. |
(p. 11, 12).

LA SUPPLICE. | O Gorgo, ognuno dei
mortalì parla | in vano, e in vano pian-
ge, | e in vano si rallegra; chè l'evento
| lo trasmuta e la colpa lo scolora; |

e nessuno dirà mai ch'egli
vide, | e nessuno dirà mai ch'egli sep-
pe, |

chè su tutte le fronti è diadema |
la cecità, nè mai son certi i segni; |

e gli
Immortalì foggian per ognuno | un do-
lor novo e un novo fallo e un novo |
supplizio, nè si crollano nell'opra. |

O
nutrice, e il mio cor teme che un male
| ti cresca in queste case, | un catello
deforme con obliquo | dente ed occhio
irretorto | (p. 24).

FEDRA. | Dalla supplice udii | che o-
gnuno dei mortalì parla in vano. | Una
legge è pei vivi, | una legge è pei mor-
ti | (p. 34).

FEDRA. . . . calda come la bava di
quel mare | che ti gettò negli uomini, |

. . . | con la macchia del bacio | so-
pra il tuo collo forte come il collo |
della cavalla tessala,

Le Destin est une mer sans rivage et
l'âme est un rocher qui demeure; —
(Swinburne, *Poèmes et Ballades*, p. 93).

Qui a connu les chemins du Temps
— ou les a foulés sous les pieds! — Il
n'est pas un tel homme parini les hom-
mes, — car le hasard l'atteint où le
crime — le change; (*P. et B.*, p. 125).

Il n'est personne qui dira qu'il a vu,
— il n'est personne qui dira qu'il a
su — (*P. et B.*, p. 127).

. . . le bandeau de leur front est la
cécité; — (*P. et B.*, p. 103).

Le destin de l'homme est un fruit
rouge de sang, — et les puissants dieux
ont leur plénitude — et ne relâchent
point les rênes ou le fouet.

. . . . Mais mon esprit est secoué par
la crainte — qu'un mal commence, —
nouveau-né, (*P. et B.*, p. 126).

Quand nos larmes commencèrent, —
ce fut su jadis et dit; — une loi pour
un homme vivant, — et une autre loi
pour les morts. — (*P. et B.*, p. 126).

Chaud comme des lambcaux salés de
jaune écume — qui changent et s'éva-
porent des morceaux de bave aride dé-
tachés — de la bouche séchée de désir
de la mer haletante; — (*P. et B.* p. 15).

. . . car son col, — baisé de trop
près, porte encore une tache pourprée —
où le sang meurtri palpite et s'efface;
— douce, et mordue doucement, . . .
(*P. et B.*, p. 13).

e rempiuta | di
sangue come di vino, e involuta | di
carne come d'incendio, . . .

| Ti potessi trafiggere | a vena a vena . . . (p. 54).

. . . pel figlio | di Mirra, per l'insanguinato Adonis, | (p. 55).

. . . | e sola l'infinita | onda su le mie labbra e su le mie | palpebre avessi, e solo sopra me | e intorno a me non vinta | l'invincibile Mare! | (p. 58).

. . . | e sarai tutta gelo | sino al fiore diviso del tuo petto, . . . (p. 71).

Tu gridi verso il dio | che non ama il lamento, |

con la tua gola alzata |
come la gola della | colomba . . . (p. 73, 74).

L'AEDO. . . | E il dolore si terse le sue lacrime | e divenne la gioia, | e la morte s'imporporò di sangue | e divenne la vita. | (p. 96).

| Io posso quello che non può l'amore | (p. 99).

FEDRA. Ah, s'ei premesse | con le sue dita lievi come il fiore | della smilace il frutto della morte | su' miei denti! (p. 100).

Fedra | dà il cipresso all'amore . . . (p. 101).

. . . | Assorto in qualche grande ombra di gloria? | o domato da peso | di súbita stanchezza? . . .

. . . et vêtu de chair comme de flammes, — (P. et B., p. 15).

. . . car ses lèvres le divisent veine à veine (P. et B., p. 20).

Il y a le chevalier Adonis qui fut tué, — avec la chair et le sang . . . (P. et B., p. 20).

. . . et le Léthé sur mes lèvres comme une rosée, — et répande autour et au-dessus et au-dessous de moi — la profonde ténèbre et l'invincible mer (P. et B., p. 90).

. . . — même là où sont les deux fleurs de sa poitrine divisée, — même là où elles se fendent en deux, . . . (P. et B., p. 8).

. . . de tous les dieux la Mort seule n'aime pas les dons;

. . . — elle ne veut rien d'autel ni de chant d'autel, — . . . (P. et B., p. 42).

. . . la gorge d'une colombe haussée pour chanter — (P. et B., p. 155).

. . . la peine se fondit en larmes et devint le plaisir; — la mort se rougit de sang et devint la vie — (P. et B., p. 204).

. . . et moi, — je puis une chose, et une chose que l'amour ne peut: . . . (P. et B., p. 170).

Ah Dieu, si le sommeil du bout de ses doigts doux comme des fleurs — voulait écraser le fruit de la mort sur mes lèvres; — (P. et B., p. 21).

. . . donnèrent le cyprès à l'amour . . . (P. et B., p. 204).

. . . est-ce l'amour ou le sommeil ou l'ombre ou la lumière — qui repose entre tes paupières et tes yeux? (P. et B., p. 107).

FEDRA. Ti preme le palpebre, come |
il sonno?

IPPOLITO. Tra la vita e il sonno è un
breve | istmo che forse non conosci, o
uomo | straniero, ove i papaveri son ro-
sei | come le rose . . . (p. 144).

O nauta, verso | l'Occaso dove il ma-
re è senza rive | navigheremo noi per
rivederla . . . (p. 145).

FEDRA. O voce! O labbra | per la dol-
cezza, o ciglia | per il pianto! (p. 145).

. . . | e mai mi fosti prossimo al re-
spiro | così come mi pesi | coi grappoli
profondi ov'è nascosta. | l'aspide ond'io
mi muoio, | baciarti non m'ardisco per-
chè temo | che la mia bocca ti devasti
e non | si sazi . . . (p. 146)

. . . | ma l'infinito cuore è solo il
luogo | dell'infinito strazio. | Fasciami
il viso con i miei capelli | se tu lo te-
mi, e chinati una volta | e baciarmi per
entro l'intrecciato | fuoco . . . (p. 151).

. . . Ora la figlia del Re d'isole | ti
parla, che parlò con strani venti, | che
sa le vie dell'acqua, | che conosce i se-
greti delle stelle | (p. 153).

. . . Le figlie | di Pasifae ben sanno
| dare il mirto alla morte | (p. 155).

. . . Ti attossica | il mio soffio? Son
tutta violacea | d'ambascia? (p. 162).

. . . Gorgo, | non cercar di scoprire |
dove la terra è cava | sotto la terra . . .
(p. 167).

| Quale il fuoco nell'istmo, tra i due
mari, | che incenerisce l'erbe sino ai
labbri | del lido, e cresce sotto il vento

Là où entre le sommeil et la vie
n'est qu'un court espace, — (P. et B.,
p. 107) . . . où les pavots sont doux
comme la rose à notre monde, et où
la rose rouge est blanche, — (P. et B.,
p. 97).

Loin du lointain et sauvage occident
doré où la mer est sans rivage, — (P.
et B., p. 220).

N'avons-nous pas des lèvres pour l'a-
mour, des yeux pour les larmes, —
(P. et B., p. 81).

Tu as un serpent dans tes cheveux.
— dans toutes tes boucles qui se ser-
rent et se mêlent — (P. et B., p. 112).
Je ne tente pas de la baiser, de peur
que ma lèvre, — l'accable plus dure-
ment qu'une respiration haletante, —
(P. et B., p. 110).

. . . dans l'esprit infini il y a place
— pour les battements d'une peine in-
finie. (P. et B., p. 116) . . . — étreins
mes cheveux étroitement et baise-moi
à travers eux; — (P. et B., p. 134).

J'ai connu les chemins de la mer, —
tous les chemins périlleux; des étranges
vents ont parlé avec moi, — et les lan-
gues des étranges jours. — . . . — j'ai
contemplé, là-haut, — le chemin des
étoiles . . . (P. et B., p. 127, 128).

. . . donnent le cyprès à l'amour,
ma Dolores, — le myrte à la mort (P.
et B., p. 204).

. . . car je deviendrai un poison si
je vis. — Mes joues ne sont-elles pas
verdâtres, mon corps pâle, — et mon
haleine comme celle d'un homme qui
meurt empoisonné? — (P. et B., p. 38).

— Vis comme l'hirondelle; — ne
cherche pas à pénétrer — où la terre
est creuse — sous la terre (P. et B.,
p. 131).

— Tel un grand feu sur quelque
étroite langue de terre — entre deux
baies turbulentes de mer humide, —

e rugge, | tal m'arde l'odio tra la morte
e l'onta | (p. 172).

TESEO. | Strapparti debbo di fra i
denti il rosso | brandello che tu serri?
(p. 175).

FEDRA . . . Il tristo amorc, | fatto man-
nìa dal dubitoso volto, | ch'estorcere
tentava di fra i denti | della colpa il
brandello del piacere, | . . . (p. 210).

L'AEDO . . . | il vino e il miele, il
balsamo e il levame, | i sogni e le spe-
ranze | (p. 96).

qui brûle l'erbe jusqu'à chaque lèvre
de grève, — et s'accroît, se renforce au
souffle du vent, — ainsi brûlait mon
âme en moi entre ciel et terre, — (P.
et B., p. 265).

. . . ôte ton rouge plaisir des dents
de la douleur, — . . . (P. et B., p.
134).

Non, tue-moi maintenant; non, car
je veux être tuée; — ôte ton rouge
plaisir des dents de la douleur, — (P.
et B., p. 134).

. . . — le vin et le miel, le baume
et le levain — les rêves ravis haut et
les espoirs tombés bas! (P. et B., p.
65).

(Comunicazione di Gustavo Botta).

XV. FORSE CHE SÌ FORSE CHE NO.

1. Alcuni particolari di quel periodo dell'esistenza di Tarsis e Cambiaso che è immediatamente anteriore all'azione del romanzo, trovano riscontro in passi autobiografici di scritti dell'esploratore inglese A. Henry Savage-Landor e in note sull'opera di lui pubblicate da annuari e riviste:

Forse che sì forse che no.

Insieme avevano intrapreso un lungo viaggio di anni nell'Estremo Oriente, attraversato la Corea, la China, la Mongolia; . . . poi per le Filippine, per l'arcipelago di Sulu, per l'Australia compiuto il periplo delle isole nello stretto di Torres . . .; poi . . . per l'India, per l'Arabia, raggiunto l'Equatore (p. 72).

Avevano fatto la pelle al freddo e al caldo, usando abiti leggeri tanto sopra le aspre nevi coreane quanto sotto le fiamme tropicali di Mindanao (p. 73).

LANDOR, A. HENRY SAVAGE, . . . explorer, . . . Travelled in the East several years in . . . China, Corea, South Mongolia, . . . India, . . . also . . . in Australia . . . and Africa . . . During a cruise in the Philippine Islands and the Sulu Archipelago some 400 islands were visited (*Who's who*, 1909). Cfr. *Bulletin de la Société de géographie de Marseille*, tome XXXII, no. 1, 1^{er} trim., 1908, pp. 12-13.

Je n'ai jamais non plus employé de casque, ni d'abits à coupe spéciale pour explorateurs ou coloniaux . . . Ainsi, j'ai traversé l'Afrique comme du reste j'avais traversé précédemment l'Asie, dans un simple complet, comme j'en revêts à Paris ou à Londres et . . . avec un chapeau de paille canotier (*À travers la plus large Afrique*, conférence de M. HENRY SAVAGE-LANDOR, in *Bull. de la Soc. de géogr. de Marseille*, no. cit., p. 17).

Avevano sopportato quattro giorni di digiuno con un cammino quattriduano di centotrenta miglia nell'Altaï deserto (p. 73).

. . . percorso in trentadue ore circa ottanta miglia a piedi, nell'isola di Negros, per raggiungere in tempo su la costa una lancia spagnuola . . . (p. 73).

D'avventura in avventura, di lotta in lotta, avevano acquistato là destrezza che moltiplica le forze con la sagacia nell'adoperarle, soccorso dalla scienza anatomica del corpo animale . . . Uno di loro in un tempio indico aveva potuto alzare una gravissima pietra, sol per un certo suo modo di equilibrarla (p. 73).

Il medesimo aveva reso le sue mani tanto pieghevoli che, essendo incatenato in Luzon, era riuscito a farle scorrere per gli anelli di ferro . . . (p. 73).

. . . sazi di stampare la volontà e il calcagno sulle dure vie terrestri . . . (p. 74) . . . I due compagni avevano vissuto lunghi e lunghi giorni assorti . . . in un sogno d'avventure celesti.

Cfr. A. H. SAVAGE-LANDOR, *In the Forbidden Land*, London, Heinemann, 1898, vol. II, pp. 90-92.

I eventually reached Palupandan, having walked 75 miles across Negros, in 36 hours, including halts (some 6 altogether) . . . I arrived in plenty of time to catch the spanish launch *Moleno* (A. H. SAVAGE-LANDOR, *The Gems of the East*, London, Macmillan, 1904, vol. II, p. 275).

At Debi Dhura (*tempio indico*) between the two swings and near a quadrangular stone wall some four or five feet high, lay a big natural ball of granite, called « Chelàs » . . . They say that . . . not an human being can lift it up and deposite it on the wall . . . Although, according to the priests the stone weighed 4000 lbs., its actual weight was not more than 350 lbs., only it was difficult to get hold of it, and it was well-nigh impossible to do so by sheer strength. But when brute strength fails, ruse is often easily successful, and so, being somewhat versed in the laws of leverage, balance and impetus, I succeeded, much to the amazement of everybody, in placing that stone upon the wall (A. H. S.-L., *Tibet and Nepal*, London, A. and C. Black, 1905, p. 17).

Thanks to the extremely supple nature of my hands, I succeeded in drawing the right hand out of my handcuffs . . . In the meanwhile, protected by the darkness of the stormy night, I had succeeded in replacing my hand inside the iron handcuff (A. H. S.-L., *In the Forbidden Land*, London, Heinemann, 1898, vol. II, pp. 155-156).

M. Savage-Landor n'est pas seulement un illustre explorateur, mais aussi . . . un ingenieux inventeur. Il vient en effet d'imaginer à Paris un areoplane . . . Les continents n'ayant plus de se-

Tornati in patria . . . avevano costruito apparecchi . . . dedàlei . . . (pp. 76-77).

Egli non aveva fatto tanto sforzo quando in Luzon, stretto dalle catene e infiacchito dal digiuno, s'era proposto di fissare i suoi carnefici senza batter ciglio (p. 448).

XVI. FORSE CHE SÌ FORSE CHE NO.

2. Al Landor (*The Gems of the East*) il D'A. deve anche le cognizioni sui « Juramentados » e sull'isola di Mindanao, da lui attribuite a Tarsis:

Un giorno, nell'isola di Sulu, egli e il suo compagno erano a cavallo con una torma di cavalieri americani. Ed ecco, di lontano videro avanzarsi verso di loro un uomo vestito di bianco, che brandiva un lungo coltello scintillante. Era uno di quei fanatici maomettani che gli Spagnuoli chiamano « Juramentados », missionarii selvaggi che vengono a traverso l'Asia partendosi dall'Arabia, dal Bokhara, dal Turkestan, valicando tutta l'India a piedi . . . invasi di passione feroce . . . E colui s'avanzava . . . incontro ai cavalieri, col suo coltello in pugno, con in cuore la sua volontà di uccidere. Una scarica di piombo lo investì. Non cadde, ma continuò ad avanzare verso la vittima . . . Una palla colpì il demente nel cranio raso. Prima di cadere egli scagliò il coltello contro il designato (*Forse che si ecc.*, p. 153).

Egli era entrato nella più misteriosa regione del suo viaggio umano, in una specie d'ombra venefica che gli ricordava quella smisurata foresta scoperta da lui e dal suo compagno nell'interno dell'isola di Mindanao; (p. 208)

dove vive nella tenebra verde fra l'intrico delle liane una tribù dalla pelle più bianca della camelia bianca e dai grandi occhi più neri del nero velluto, (p. 208)

cret pour lui, il rêve de conquérir les airs (*Bulletin de la Société de géogr. de Marseille*, no. cit., pp. 13-14).

Cfr. A. HENRY SAVAGE-LANDOR, *In the Forbidden Land*, vol. II, pp. 141-150.

These « Juramentados » show a good deal of grit, and I have known of one man actually attaching an entire troop of cavalry, while every soldier was firing at him . . . (vol. I, p. 238).

Mahomedan missionaries are found in the most remote parts of the Sulú Archipelago, Mahomedan priests from Arabia, from Asia Minor, from Afghanistan and even from so distant a country as Bokhara. These countries traversed for some thousand miles on foot . . . (vol. I, p. 276).

We were marching in the immense unexplored forest in the interior of Mindanao Island — virgin as far as Europeans were concerned (vol. II, p. 221).

My carriers had told me that the Mansakas of the forest were an absolutely white tribe . . . (vol. II, p. 221). They were indeed as white, . . . whiter than Europeans. It was the ivory

fabbricando le sue case come nidi d'uccelli, (p. 209)

scivolando nel fogliame come i cigni nell'acqua (p. 209).

Rivedeva il pallore spettrale di quegli indimenticabili esseri... (p. 290).

... il fascino di quegli occhi notturni... quella oscurità arborea illuminata da quei magnetici sguardi (p. 209).

Il lamento di Filomela che, un giorno prima di uccidersi, Vana, alla vista d'un reduce stormò di rondini, rievoca qual voce espressiva della sua chiusa disperazione (p. 383), è traduzione di versi e frammenti di versi scelti qua e là nell'*Itylus* dello Swinburne e contaminati dal D'A. d'una reminiscenza dantesca nell'immagine della « foglia », che è « foglia » senz'alcuna determinazione specifica nell'originale inglese e diviene « foglia appena nata » nel testo italiano. — Dalla stessa lirica è tolto il ritornello della cantilena che Vana improvvisa per la sorellina sotto il Leccione, nel giardino di Volterra.

Dello Swinburne (*A Ballad of Death*) sono anche le parole evocate nella fantasia del narratore dalla bocca dipinta della cretese amica di Roger Nede (p. 83).

Con luoghi del *Chastelard* swinburniano son poi da confrontare alcune frasi e immagini del romanzo:

Forse che si forse che no.

... E si presero per mano, trascolorati, ... come per entrare nella casa della loro unica anima o delle loro ombre congiunte (p. 23).

white of Latin races and not the pinky complexion of Anglo-Saxons... It was due to these people living in the dark forest... and being seldom exposed to the light of the sun (vol. II, p. 222).

Their houses were on enormously high stilts (vol. II, p. 221).

... there was much in the general appearance of these white folks to remind one of birds... As they seemed to spend much time up trees, they moved just like birds, with extraordinary lightness and quickness... They would squeeze, untouched, through thorny places... they had a most graceful spring in their long steps. (vol. II, p. 224).

... The women had sentimental faces — very white — almost like wax... (vol. II, p. 224).

... When young they were beautiful people with eyes of warm and most magnetic deep brown (vol. II, p. 223).

Chastelard.

That our two souls might close and be one twain — Or a twain one, ... (atto III, sc. IV).

. . . Ma, . . . nell'aria il suo sangue
prima di lui senti che non era quella
(p. 139).

. . . Dimenticati d'ogni carezza . . .
perchè . . . non ci toccheremo neppure
con lo sguardo, . . . (p. 297).

. . . E sentiva che, per tenerla ancora
una volta fra le sue braccia, avrebbe
mille volte tradito la sua propria anima
e gittato leggermente il resto . . . (p.
345).

. . . Lo, here she comes — For the
blood leaps . . . (atto V, sc. II).

. . . Now never . . . — Shall we
twain love together any more — . . .
. . . — Nor each kiss other only with
the eyes — . . . (atto IV, sc. I).

. . . Now, if God would, — . . . he
might take pity . . . — To give me
three clear hours, and then red hell —
Snare me for ever: . . . — I must die
next (atto III, sc. II).

. . . I do think — He would have gi-
ven his body to be slain, — Having em-
braced my body . . . (atto III, sc. III).

. . . men would dance to death — As
to a music, and lie laughing down —
In the grave and take their funerals for
their feasts, — To get one kiss of me
(atto IV, sc. IV).

3. L'idea che induce per la prima volta nell'animo di Vana, una notte, a Volterra, la tentazione del suicidio (p. 171) ha un precedente nell'idea che determina a togliersi la vita il commediante Chevalier nell'*Histoire Comique* d'Anatole France.

4. La « visione allucinante dell'amore su la ruina » che affascina Isabella dinanzi alla Reggia di Mantova (p. 19) è reminiscenza del *Love among the Ruins* di Sir Edward Burne-Jones.

5. L'immagine a p. 168: « quegli occhi . . . quasi torvi talvolta, come gli occhi del divino Infante che a un tratto scorge l'ombra della Croce trastullandosi nella bottega del legnaiuolo di Nazaret », immagine che non trova preciso riscontro nella Scrittura, è sorta forse dal confuso ricordo di due quadri preraffaelliti: *Christ in the house of his Parents* di J. E. Millais e *The Shade of Death* di W. Holman Hunt.

(Comunicazione di Giulia Celenza — Arezzo).

Pag. 137: « Nuvole passavano come criniere in cui s'impigliassero stelle ». Cfr. TENNYSON, *Locksley Hall*: « Many a night I saw the Pleiads, rising thro' the mellow shade, Glitter like a swarm of fire-flies tangled in a silver braid ».

(Comunicazione di P. L. Falzon — Malta).

B. C.